

21999A1019(01)

19.10.1999

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 269/18

SPORAZUM O SODELOVANJU
med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Kambodžo

SVET EVROPSKE UNIJE

na eni strani in

VLADA KRALJEVINE KAMBODŽE

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE

OB NAKLONJENOSTI povečanju trgovine in sodelovanja med Evropsko skupnostjo, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“, in Kraljevino Kambodžo, v nadaljnjem besedilu „Kambodža“;

OB PRIZNAVANJU odličnih odnosov in prijateljskih vezi ter sodelovanja med Skupnostjo in Kambodžo;

OB POTRĐITVI pomembnosti nadaljnje krepite vezi med Skupnostjo in Kambodžo;

OB PRIZNAVANJU pomembnosti, ki jo pogodbenici pripisujeta načelom Ustanovne listine Združenih narodov, Splošni deklaraciji človekovih pravic, Dunajski deklaraciji iz leta 1993 in programu dela Svetovne konference o človekovih pravicah, Kopenhagenski deklaraciji o socialnem razvoju iz leta 1995 in z njo povezanemu programu dela ter Pekinški deklaraciji iz leta 1995 in programu dela Četrte svetovne konference o ženskah;

OB PRIZNAVANJU skupne želje po utrditvi, poglobitvi in razširitvi odnosov med pogodbenicama na področjih skupnega interesa na podlagi enakosti, nediskriminacije, skupne koristi in vzajemnosti;

OB PRIZNAVANJU želje pogodbenic po ustvarjanju ugodnih pogojev za razvoj trgovine in naložb med Skupnostjo in Kambodžo ter potrebe po zavezanosti načelom mednarodne trgovine, česar namen je stabilno, pregledno in nediskriminatorno spodbujanje liberalizacije trgovine;

OB UPOŠTEVANJU potrebe po podpori trenutnega procesa gospodarske reforme, da bi zagotovili prehod v tržno gospodarstvo, z ustreznim upoštevanjem pomembnosti socialnega razvoja, ki ga mora spremljati gospodarski razvoj in skupna zaveza spoštovanju socialnih pravic;

OB UPOŠTEVANJU potrebe po podpori prizadevanj kamboške vlade za izboljšanje življenjskih pogojev najrevnejših in najbolj prikrajšanih delov prebivalstva, s posebnim poudarkom na statusu žensk;

OB UPOŠTEVANJU pomembnosti, ki jo pogodbenici pripisujeta varstvu okolja na vseh ravneh in trajnostnemu upravljanju z naravnimi viri, upoštevanje povezave med okoljem in razvojem;

ODLOČILA SKLENITI ta sporazum in v ta namen imenovala svoje pooblaščenice:

SVET EVROPSKE UNIJE:

Hans van MIERLO
namestnik ministrskega predsednika in minister za zunanje zadeve Nizozemske,
predsednik Sveta Evropske unije,

Manuel MARÍN
podpredsednik Komisije Evropskih skupnosti,

KRALJEVA VLADA KAMBODŽE:

KEAT CHHON
Ministre d'Etat,
minister za gospodarstvo in finance,

Kl so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

DOGOVORILI NASLEDNJE:

Člen 1

Temelj

Sp spoštovanje demokratičnih načel in temeljnih človekovih pravic, ki jih določa Splošna deklaracija o človekovih pravicah, navdihuje notranjo in mednarodno politiko Skupnosti in Kambodže ter je bistvena sestavina tega Sporazuma.

Člen 2

Cilji

Glavni cilj tega sporazuma je zagotoviti okvir za krepitev sodelovanja med pogodbenicama znotraj svojih pristojnosti z naslednjimi cilji:

- (a) druga drugi odobriti obravnavo po načelu največjih ugodnosti v blagovni menjavi na vseh področjih, ki jih pokriva Sporazum, razen kar zadeva prednosti, ki jih katera koli pogodbenica podeli v okviru carinskih unij ali območij proste trgovine, trgovinskih dogovorov s sosednjimi državami ali posebnih obveznosti na podlagi mednarodnih sporazumov o bazičnih proizvodih;
- (b) pospeševati in krepiti trgovino med pogodbenicama ter spodbujati enakomerno širitev trajnostnega gospodarskega sodelovanja v skladu z načeloma enakosti in medsebojne koristi;
- (c) krepiti sodelovanje na področjih, tesno povezanih z gospodarskim napredkom in koristnih za obe pogodbenici;
- (d) prispevati k prizadevanjem Kambodže za izboljšanje kakovosti življenja in življenjskega standarda najrevnejšega prebivalstva skupaj z ukrepi za obnovo države;
- (e) spodbujati ustvarjanje delovnih mest v Skupnosti in Kambodži, pri čemer imajo prednost programi in dejavnosti, ki bi glede tega lahko imeli ugoden učinek. Pogodbenici si prav tako izmenjata mnenja in informacije o svojih pobudah na tem področju, okrepi in razširita medsebojne gospodarske povezave in ustvarita ugodne pogoje za ustvarjanje delovnih mest;
- (f) sprejeti potrebne ukrepe za zaščito okolja in trajnostno upravljanje naravnih virov.

Člen 3

Razvojno sodelovanje

Skupnost priznava potrebo Kambodže po razvojni pomoči in je pripravljena okrepiti svoje sodelovanje, da bi prispevala k prizadevanjem države za doseganje trajnostnega gospodarskega razvoja in socialnega napredka prebivalcev s konkretnimi projekti in programi v skladu s prednostnimi nalogami iz Uredbe Sveta

(EGS) 443/92 z dne 25. februarja 1992 o finančni in tehnični pomoči azijskim in latinskoameriškim državam v razvoju ter gospodarskem sodelovanju z njimi.

V skladu z omenjeno uredbo bo pomoč osredotočena predvsem na obnovo države in na najrevnejše prebivalstvo. V sodelovanju bodo prednost imeli programi, katerih namen je zmanjševanje revščine, in zlasti tisti, pri katerih obstaja verjetnost ustvarjanja delovnih mest, pospeševanja razvoja na osnovni ravni prebivalstva in spodbujanja vloge žensk v razvoju. Pogodbenici bosta tudi spodbujali sprejem ustreznih ukrepov za preprečevanje AIDS-a in boj proti njemu ter ukrepe za pospešitev razvoja na osnovni ravni prebivalstva, povečanje osveščenosti o AIDS-u in povečanje operativne zmogljivosti zdravstvenih storitev.

Sodelovanje med pogodbenicama bo obravnavalo tudi problem drog, da bi spodbudili in okrepili usposabljanje, izobraževanje, zdravljenje in rehabilitacijo odvisnikov.

Pogodbenici se zavedata pomembnosti razvoja človeških virov, socialnega razvoja, izboljšanja življenjskih in delovnih pogojev, razvoja znanja in spretnosti ter zaščite najbolj izpostavljenega dela prebivalstva. Človeški viri in socialni razvoj morajo biti sestavni del gospodarskega in razvojnega sodelovanja. Zato se ustrezna pozornost namenja ciljem usposabljanja kot odzivu na institucionalne potrebe ter posebnim dejavnostim poklicnega usposabljanja, usmerjenim v povečanje znanja in spretnosti lokalne delovne sile.

Skupnost bo glede na svoj velik prispevek k programom odstranjevanja min v Kambodži s prihodnjimi obvezami nadaljevala osredotočanje na dogovorjene prednostne naloge, da bi zagotovila učinkovito in trajno pomoč.

Sodelovanje Skupnosti bo na vseh področjih osredotočeno na dogovorjene prednostne naloge, s katerimi se bo zagotovila učinkovita in trajna pomoč. Skupne dejavnosti za razvoj so združljive z razvojnimi strategijami pod okriljem ustanov Brettonwoodskega sporazuma.

Člen 4

Trgovinsko sodelovanje

1. Pogodbenici potrjujeta svojo odločenost, da:

- (a) sprejmeta vse ustrezne ukrepe za oblikovanje ugodnih razmer za medsebojno trgovino;
- (b) si po najboljših močeh prizadevata izboljšati svojo trgovino v smislu njene diverzifikacije;
- (c) skušata odpraviti trgovinske ovire in sprejeti ukrepe za povečanje preglednosti, zlasti s pravočasno odpravo netarifnih ovir, v skladu z delom, ki ga s tem v zvezi opravljajo druge mednarodne ustanove, pri tem pa zagotovita ustrezno zaščito osebnih podatkov.

2. V medsebojnih trgovinskih odnosih si pogodbenici odobrita obravnavo po načelu največjih ugodnosti v vseh zadevah glede:

- (a) carin in dajatev vseh vrst, vključno s postopki za njihovo pobiranje;
- (b) predpisov, postopkov in formalnosti, ki urejajo carinjenje, tranzit, skladiščenje in pretovarjanje;
- (c) davkov in drugih notranjih dajatev, obračunanih neposredno ali posredno pri uvozu ali izvozu;
- (d) upravnih formalnosti za izdajo uvoznih ali izvoznih dovoljenj.

3. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta v okviru svojih pristojnosti:

- (a) iskali načine oblikovanja sodelovanja na področju pomorskega prometa, ki bo vodilo k dostopu do trga na tržni in nediskriminatorni osnovi, pri tem pa bosta upoštevali delo, ki so ga v zvezi s tem opravile druge mednarodne ustanove;
- (b) izboljšali sodelovanje med svojimi carinskimi organi, predvsem glede poklicnega usposabljanja, poenostavitve in uskladitve carinskih postopkov in upravne pomoči pri carinski goljufiji;
- (c) izmenjevali informacije o obojestransko koristnih priložnostih, zlasti na področju turizma in sodelovanja pri statističnih zadevah.

4. Odstavka 2 in 3(a) se ne uporabljata za:

- (a) ugodnosti, ki jih je ena od pogodbenic odobrila državam, s katerimi je v carinski uniji ali v območju proste trgovine;
- (b) ugodnosti, ki jih je ena od pogodbenic odobrila sosednjim državam za olajšanje obmejne menjave;
- (c) ukrepe, ki jih pogodbenici lahko sprejmeta za izpolnitev svojih obveznosti na podlagi mednarodnih sporazumov o bazičnih proizvodih.

5. Kambodža izboljša pogoje za primerno in učinkovito zaščito in uveljavljanje pravic intelektualne, industrijske in poslovne lastnine skladno z najvišjimi mednarodnimi standardi. V ta namen Kambodža pristopi k ustreznim mednarodnim konvencijam o intelektualni, industrijski in poslovni lastnini⁽¹⁾, katerih še ni pogodbenica. Da se Kambodži omogoči izpolniti omenjene zahteve, se lahko predvidi tehnična pomoč.

6. V okviru svojih pristojnosti in kolikor to dovoljujejo njihova pravila in predpisi, se pogodbenici dogovorita, da se medsebojno posvetujeta glede vseh vprašanj, problemov ali sporov, ki nastanejo v zvezi s trgovino.

⁽¹⁾ Glej Prilogo II.

Člen 5

Okoljsko sodelovanje

Pogodbenici se zavedata, da je varstvo okolja mogoče izboljšati z uvedbo in učinkovito uporabo ustrezne okoljske zakonodaje ter z njeno vključitvijo v druge politike.

Glavni cilj okoljskega sodelovanja je izboljšati možnosti trajnostne gospodarske rasti in socialnega razvoja, in sicer s poudarkom na spoštovanju naravnega okolja, ki vključuje:

- (a) sestavitev osnutka učinkovite okoljevarstvene politike z ustreznimi zakonodajnimi ukrepi in sredstvi, ki so potrebna za njihovo izvajanje. Pravilno izvajanje teh ukrepov je ključnega pomena pri zatiranju nezakonite sečnje. Takšna politika obsega usposabljanje, večanje zmogljivosti in prenos ustrezne okoljske tehnologije;
- (b) sodelovanje pri razvoju trajnostnih in ekoloških energetskega virov ter reševanje težav urbane in industrijske onesnaževanja;
- (c) vzdržati se dejavnosti, ki škodujejo okolju, predvsem v regijah z občutljivimi ekosistemi, medtem ko se kot trajnosten vir dohodka razvija turizem;
- (d) presoja vplivov na okolje, ki je ključni del priprave in izvajanja katerega koli sanacijskega ali razvojnega projekta;
- (e) tesno sodelovanje pri uresničevanju ciljev okoljskih sporazumov, ki sta jih podpisali obe pogodbenici;
- (f) posebna prednostna obravnavo in pobude za varstvo primarnih gozdov in trajnostni razvoj novih gozdnih virov.

Člen 6

Gospodarsko sodelovanje

V okviru svojih pristojnosti in finančnih zmogljivosti se pogodbenici zavezujeta, da bosta razvijali gospodarsko sodelovanje, ki bo koristno za obe.

To sodelovanje bo usmerjeno k naslednjim ciljem:

- (a) razvoj gospodarskega okolja v Kambodži z lažjim dostopom do znanja in izkušenj ter tehnologije Skupnosti;
- (b) omogočanje stikov med gospodarskimi subjekti in drugi ukrepi za pospeševanje trgovine;
- (c) spodbujanje, v skladu z lastno zakonodajo, pravili in politikami, naložbenih programov v javnem in zasebnem sektorju, da bi okrepili gospodarsko sodelovanje, vključno s sodelovanjem med podjetji, prenosi tehnologije, licencami in podpogodbeno oddajo del;
- (d) omogočanje izmenjave informacij in sprejemanje pobud, s čimer bi se razvijala podjetniška politika, zlasti glede izboljševanja poslovnega okolja in spodbujanja tesnejših stikov;

(e) krepitev obojestranskega razumevanja gospodarskega okolja pogodbenic kot temelj učinkovitega sodelovanja.

Glavni cilji na omenjenih področjih so:

- pomagati Kambodži pri njenih prizadevanjih za prestrukturiranje gospodarstva z ustvarjanjem pogojev za primerno gospodarsko okolje in poslovno ozračje,
- spodbujati sinergijo med gospodarskimi sektorji pogodbenic in zlasti med njenima zasebnima sektorjema,
- v okviru pristojnosti pogodbenic in v skladu z njenima zakonodajama, pravili in politikami vzpostaviti ozračje, ugodno za zasebne naložbe zaradi izboljšanja pogojev za prenos kapitala in, kjer je primerno, podpiranja sklenitve sporazumov med državami članicami Skupnosti in Kambodžo o spodbujanju in zaščiti naložb.

Pogodbenici v obojestransko korist skupaj določita področja in prednostne naloge za programe in dejavnosti gospodarskega sodelovanja.

Člen 7

Kmetijstvo

Pogodbenici se zavezuje, da bosta v duhu razumevanja sodelovali v kmetijskem sektorju in preučili:

- (a) ukrepe za razvijanje trgovine s kmetijskimi proizvodi;
- (b) sanitarne, fitosanitarne in okoljske ukrepe in njihove rezultate, skupaj s pomočjo pri odpravljanju trgovinskih ovir, pri čemer se upošteva zakonodaja pogodbenic;
- (c) možnost pomoči pri prizadevanjih vlade Kambodže za diverzifikacijo izvoza kmetijskih proizvodov.

Člen 8

Energetika

Pogodbenici se zavedata pomembnosti energetskega sektorja za gospodarski in socialni razvoj in sta pripravljena z dialogom pospešiti sodelovanje na področju energetske politike. Ta dialog bo upošteval glavni cilj, namreč zagotoviti trajnosten razvoj kamboških energetskega virov.

Člen 9

Regionalno sodelovanje

Sodelovanje med pogodbenicama se lahko razširi na dejavnosti iz sporazumov o sodelovanju ali povezovanju z drugimi državami v isti regiji, pod pogojem, da so omenjene dejavnosti združljive s temi sporazumi.

Ne da bi izključili katerega od področij, se smejo naslednje dejavnosti obravnavati posebno:

- (a) tehnična pomoč (storitve zunanjih svetovalcev, izobraževanje tehničnega osebja o nekaterih praktičnih vidikih povezovanja);

(b) spodbujanje trgovine znotraj regij;

(c) podpora regionalnim ustanovam, projektom in pobudam, za katere so odgovorne regionalne organizacije;

(d) raziskave o regionalnih povezavah, prometu in zvezah.

Člen 10

Znanost in tehnologija

Pogodbenici bosta skladno s svojima politikama, obojestranskimi interesi in v okviru svojih pristojnosti pospeševali znanstveno in tehnološko sodelovanje.

Sodelovanje bo vključevalo naslednje:

- izmenjava informacij in izkušenj na regionalni ravni (Evropa–Jugovzhodna Azija), predvsem glede izvajanja politik in programov,
- spodbujanje trajnih vezi med znanstvenima skupnostma pogodbenic,
- krepitev dejavnosti, katerih namen je spodbujanje industrijskih inovacij, vključno s prenosi.

Sodelovanje lahko vključuje:

- skupno izvajanje regionalnih (Evropa–Jugovzhodna Azija) raziskovalnih projektov na področjih skupnega interesa, pri čemer se, kjer je to primerno, omogoči aktivno sodelovanje podjetij,
- izmenjavo znanstvenikov za spodbujanje priprave raziskovalnih projektov ter izobraževanja in usposabljanja na visoki ravni,
- skupne znanstvene sestanke zaradi izmenjave informacij in medsebojnega delovanja ter prepoznavanja področij za skupne raziskave,
- objavo rezultatov in razvijanje povezav med javnima in zasebnima sektorjema,
- vrednotenje zadevnih dejavnosti.

Pomembno vlogo pri tem sodelovanju imajo visokošolske ustanove, raziskovalni centri in industrije pogodbenic.

Člen 11

Kemične predhodne sestavine za prepovedane droge in pranje denarja

V okviru svojih pristojnosti in veljavne zakonodaje ter ob upoštevanju dela, ki so ga opravile ustrezne mednarodne ustanove, pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali pri preprečevanju zlorabe kemičnih predhodnih sestavin za prepovedane droge in da morata storiti vse, kar je v njuni moči, da bi preprečile pranje denarja.

Pogodbenici bosta tudi upoštevali posebne ukrepe proti pridelavi, proizvodnji drog, mamil in psihotropnih snovi ter trgovanju z njimi ter ukrepe za preprečevanje in zmanjševanje zlorabe drog.

To sodelovanje lahko vključuje:

- ukrepe za uveljavljanje drugih oblik gospodarskega razvoja,
- izmenjavo za to pomembnih informacij, pri čemer je treba osebne podatke ustrezno varovati.

Člen 12

Materialna infrastruktura

Pogodbenici se zavedata, da je trenutno stanje kamboške materialne infrastrukture resna omejitev za zasebne naložbe in gospodarski razvoj nasploh. Zato se sporazumeta, da bosta spodbujali posebne programe za sanacijo, obnovo in razvoj kamboške infrastrukture, vključno s prevozom.

Člen 13

Informacije, komunikacije in kultura

Pogodbenici v okviru svojih pristojnosti in glede na svoje politike in skupne interese sodelujeta na informacijskem, komunikacijskem in kulturnem področju, da bi izboljšali medsebojno razumevanje in okrepili trenutne vezi. Glede na pomembnost starodavne kmerske civilizacije in njene dediščine se lahko zagotovi tudi primerna podpora za uveljavljanje novih pobud na naslednjih področjih:

- (a) pripravljalne študije in tehnična pomoč pri ohranjanju kulturne dediščine, predvsem zaradi turizma;
- (b) sodelovanje na področju medijev ter avdiovizualne dokumentacije;
- (c) organizacija prireditev in izmenjav z namenom izboljšanja razumevanja kultur.

Pogodbenici se zavedata pomembnosti sodelovanja na področju telekomunikacij, informacijske družbe in večpredstavnosti. Takšno sodelovanje lahko vključuje izmenjavo informacij o predpisih in politikah pogodbenic za telekomunikacije in mobilne komunikacije, vključno z uveljavljanjem globalnega navigacijskega satelitskega sistema (GNSS), informacijsko družbo, večpredstavnostnimi telekomunikacijskimi tehnologijami, telematskimi omrežji in njihovo uporabo (npr. v prometu, zdravstvu, šolstvu in varstvu okolja).

Člen 14

Institucionalni vidiki

1. Pogodbenici se sporazumeta, da ustanovita Skupni odbor, katerega naloge so:

- (a) zagotavljanje nemotenega uresničevanja in pravilne uporabe tega sporazuma ter gladkega poteka dialoga med pogodbenicama;

- (b) pripravljanje ustreznih priporočil za spodbujanje ciljev tega sporazuma;
- (c) določanje prednostnih nalog za morebitne dejavnosti skladno s cilji tega sporazuma.

2. Skupni odbor sestavljajo primerno izkušeni predstavniki pogodbenic. Sestajajo se praviloma vsako leto, izmenično v Phnom Penhu in Bruslju, datum pa se določi sporazumno. Po dogovoru med pogodbenicami se lahko skličejo tudi izredni sestanki.

3. Skupni odbor sme ustanoviti posebne podskupine za pomoč pri izvajanju njegovih nalog ter za uskladitev oblikovanja in izvajanja projektov in programov v okviru tega sporazuma.

4. Dnevni red sestankov Skupnega odbora se določi sporazumno.

5. Pogodbenici se sporazumeta, da je naloga Skupnega odbora tudi zagotoviti pravilno delovanje vseh morebitnih sektorskih sporazumov med Skupnostjo in Kambodžo.

6. Organizacijsko strukturo in poslovnik Skupnega odbora določita pogodbenici.

Člen 15

Evolutivna klavzula

1. Pogodbenici lahko, da bi povečali obseg sodelovanja, sporazumno in v okviru svojih pristojnosti razširijo ta sporazum z dodatnimi sporazumi o posebnih sektorjih ali dejavnostih.

2. V okviru tega sporazuma sme vsaka pogodbenica oblikovati predloge za razširitev obsega sodelovanja, pri čemer upošteva izkušnje, pridobljene z izvajanjem sporazuma.

Člen 16

Drugi sporazumi

Brez poseganja v določbe Pogodb o ustanovitvi Evropskih skupnosti ta sporazum in ukrepi, sprejeti skladno z njim, ne vplivajo na pristojnosti držav članic Evropske unije, da izvajajo dvostranske dejavnosti s Kambodžo v okviru gospodarskega sodelovanja ali da sklepajo nove sporazume o gospodarskem sodelovanju s Kambodžo, če je to ustrezno.

Člen 17

Sredstva

Kamboške oblasti zaradi lažjega sodelovanja v okviru tega sporazuma odobrijo uradnikom in strokovnjakom iz Skupnosti potrebna jamstva in sredstva za izvajanje njihovih opravil. Podrobne določbe se določijo v ločeni izmenjavi pisem.

Člen 18

Ozemlje uporabe

Ta sporazum se na eni strani uporablja na ozemlju, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, in pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, ter na drugi strani na ozemlju Kambodže.

Člen 19

Neizvajanje Sporazuma

Če katera od pogodbenic meni, da druga ni izpolnila obveznosti iz tega sporazuma, sme sprejeti ustrezne ukrepe.

Pred tem, razen v posebno nujnih primerih, Skupnemu odboru predloži vse ustrezne informacije, potrebne za temeljito preučitev stanja, z namenom, da se poišče rešitev, ki bi bila sprejemljiva za obe pogodbenici. Pri izbiranju ukrepov imajo prednost tisti, ki najmanj motijo delovanje tega sporazuma. Ti ukrepi se na zahtevo druge pogodbenice takoj sporočijo Skupnemu odboru, ki se o njih posvetuje.

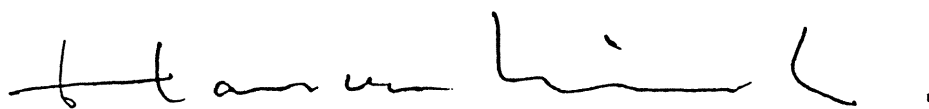
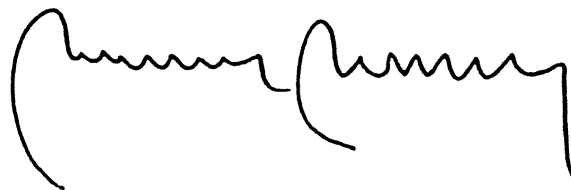
Člen 20

Priloge

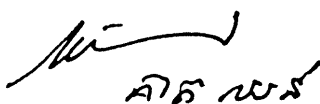
Prilogi I in II tega sporazuma sta njegova sestavna dela.

V Luxembourg, 29. aprila 1997

Za Evropsko skupnost

Za Kraljevino Kambodžo



Člen 21

Čas veljavnosti in podaljšanje veljavnosti

1. Sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku v ta namen potrebnih postopkov.

2. Sporazum se sklene za obdobje petih let. Samodejno se podaljšuje za eno leto, če ga nobena od pogodbenic šest mesecev pred dnem njegovega izteka ne odpove.

Člen 22

Verodostojna besedila

Ta sporazum je sestavljen v dvojniki v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem, švedskem in kmerskem jeziku, pri čemer je vsako teh besedil enako verodostojno.

PRILOGA I

Skupna izjava o členu 19 – Neizvajanje Sporazuma

- (a) Za namene razlaganja in praktične uporabe tega sporazuma pogodbenici soglašata, da so „primeri posebne nujnosti“ iz člena 19 Sporazuma primeri bistvene kršitve Sporazuma, ki jo stori ena od pogodbenic. Bistvena kršitev Sporazuma je:
- zavračanje izvajanja Sporazuma, ki ga ne sankcionirajo splošna pravila mednarodnega prava,
 - kršitev bistvenih elementov Sporazuma, navedenih v členu 1.
- (b) Pogodbenici soglašata, da so „ustrezni ukrepi“ iz člena 19 ukrepi, sprejeti v skladu z mednarodnim pravom. Če pogodbenica sprejme ukrep v primeru posebne nujnosti v skladu s členom 19, lahko druga pogodbenica uporabi postopek za reševanje sporov.
-

PRILOGA II

Skupna izjava o intelektualni, industrijski in poslovni lastnini

Za namene tega sporazuma pogodbenici soglašata, da „intelektualna, industrijska in poslovna lastnina“ obsega predvsem zaščito avtorskih pravic in sorodnih pravic, patentov, industrijskih vzorcev in modelov, programske opreme, blagovnih znamk in storitvenih znamk, topografij integriranih vezij, geografskih označb ter tudi zaščito pred nelojalno konkurenco in zaščito nerazkritih informacij.

Skupna izjava o ponovnem sprejemu državljanov

Evropska skupnost opozarja na pomen, ki ga njene države članice pripisujejo učinkovitemu sodelovanju s tretjimi državami zaradi lažjega ponovnega sprejema njihovih državljanov, ki nezakonito bivajo na ozemlju države članice.

Kraljevina Kambodža se zavezuje, da bo sklenila sporazume o ponovnem sprejemu s tistimi državami članicami Evropske unije, ki ga bodo zahtevale.

**IZMENJAVA PISEM
o pomorskem prevozu**

A. Pismo Skupnosti

Luxembourg, 29. aprila 1997

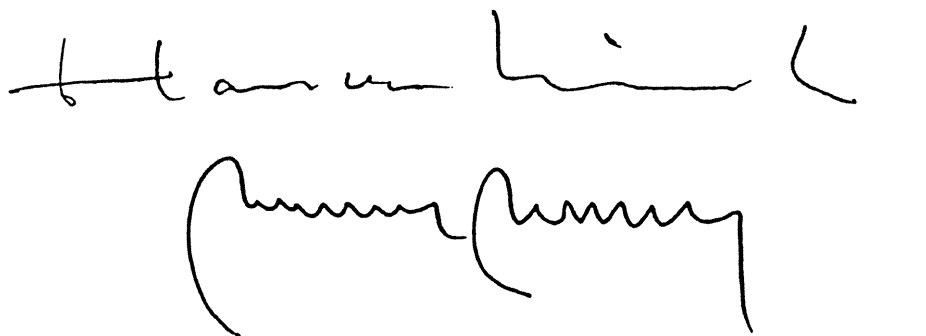
Spoštovani,

Glede trgovinskih ovir, ki bi jih lahko Evropski skupnosti in njenim državam članicam ali Kraljevini Kambodži povzročil ladijski promet, je bilo dogovorjeno, da je treba poiskati obojestransko zadovoljive rešitve in pri tem upoštevati načelo svobodne in poštene konkurence na trgovinski in nediskriminatorni osnovi.

Hvaležen vam bom, če boste potrdili, da se vaša vlada strinja z navedenim.

Sprejmite, prosim, izraze mojega globokega spoštovanja.

V imenu Sveta Evropske unije

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Hans Einarsson". The signature is written in a cursive style with a period at the end.

B. Pismo Kambodže

Luxembourg, 29. aprila 1997

Spoštovani,

V čast mi je potrditi prejem vašega pisma z današnjim datumom, v katerem je zapisano:

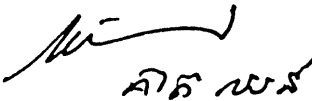
„Glede trgovinskih ovir, ki bi jih lahko Evropski skupnosti in njenim državam članicam ali Kraljevini Kambodži povzročil ladijski promet, je bilo dogovorjeno, da je treba poiskati obojestransko zadovoljive rešitve in pri tem upoštevati načelo svobodne in poštene konkurence na trgovinski in nediskriminatorni osnovi.

Hvaležen vam bom, če boste potrdili, da se vaša vlada strinja z navedenim.“

V čast mi je potrditi, da se moja vlada strinja z vsebino vašega pisma.

Sprejmite, prosim, izraze mojega globokega spoštovanja.

Za Kraljevino Kambodžo



Handwritten signature in Khmer script, likely representing the Cambodian government.

Informacije o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Kambodžo

Sporazum o sodelovanju, ki sta ga sklenili Evropska skupnost in Kraljevina Kambodža ⁽¹⁾, začne veljati 1. novembra 1999, potem ko je ena pogodbenica obvestila drugo o zaključku postopkov iz prvega odstavka člena 21 Sporazuma, in sicer Kraljevina Kambodža 13. julija 1999 in Evropska skupnost 4. oktobra 1999.

⁽¹⁾ UL L 269, 19.10.1999, str. 17.